

# Horizon rocade

**Simon Longman**

Traduit de l'anglais par Mirabelle Ordinaire et Marion Schwartz

---

M A N U S C R I T

---

# ***HORIZON ROCADE***

de Simon Longman

traduit de l'anglais par  
Mirabelle Ordinaire et Marion Schwartz

cote : ANG23D1322

année d'écriture de la pièce : 2018  
année de traduction de la pièce : 2023



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

---

## **Personnages**

Kate

Sam

Pete

Dave

Alex

Will

Liv

La pièce se déroule dans une ville perdue en pleine campagne. Cette ville n'a rien d'autre qu'une rocade qui l'entoure.

L'une des comédiennes joue le rôle de Kate. Une autre joue les rôles de Sam, Alex et Liv. Un autre joue les rôles de Pete, Dave et Will.

---

## **Note sur la ponctuation**

Le texte anglais comporte très peu de marques de ponctuation, et notamment aucune virgule, ce que nous avons fait le choix de reproduire dans la traduction française.

Par ailleurs, nous n'avons marqué que très peu d'élisions, tant pour le confort des lecteurs et lectrices que pour laisser la liberté aux comédiens et comédiennes de les placer naturellement.

## 1.

KATE Parce que je crois que vous en aurez rien à foutre de moi à la fin. Si je vous dis ce que j'ai fait. Je crois que vous en aurez rien à foutre de moi. Et que vous pourrez plus me voir. Mais là. Là devant vous. Dans ce trou paumé où j'ai grandi. J'arrive pas à penser à autre chose. Ça tourne en boucle dans l'intérieur de ma tête. Ça me lâche pas. Alors peut-être que si je vous le raconte ça ira. Peut-être que si je dis tout tout haut ça me lâchera. Je crois que je vais faire ça.

Je crois que vous pourrez plus me voir. Ou peut-être que si. Ça change rien de toute façon.

Je veux juste que ça me lâche.

Parce qu'après.

Parce qu'après peut-être que je –

Je pourrais recommencer à zéro.

## 2.

PETE D'où ça ?

KATE Qu'est-ce que t'as dit ?

SAM Ce qu'il a fait ?

KATE Ouais.

PETE Non mais lui dis pas.

SAM Pourquoi ?

PETE Je sais pas. Parce que.

SAM Parce que quoi ?

PETE C'est un peu bizarre maintenant que j'y pense là.

SAM Que t'y penses là maintenant ?

PETE Bah ouais.

SAM Et sur le coup non ?

PETE Ouais si peut-être.

SAM Allez je lui dis.

KATE Me dire quoi ?

PETE Ouais vas-y c'est marrant en fait.

KATE Quoi ?

SAM La semaine dernière tu vois ?

KATE Ouais ?

SAM Tu sais ce qu'il a fait ?

KATE Non quoi ?

SAM Dis-lui.

PETE Toi dis-lui.

SAM Il a chopé ma grand-mère.

KATE Quoi ?

SAM Genre il lui a carrément pris le visage entre les mains et il lui en a roulé une.

KATE Quoi ?

SAM Avec la langue et tout.

KATE Sérieux ?

PETE Ouais.

SAM J'ai jamais vu un truc aussi marrant.

KATE Non c'est des conneries.

SAM Non juré.

PETE Juré non.

KATE Pourquoi ?

PETE Pourquoi quoi ?

KATE Pourquoi quoi à ton avis pourquoi tu t'es tapé sa grand-mère ?

PETE Je sais pas. Je voulais juste voir ce que ça faisait.

KATE Tu pouvais pas te l'imaginer ?

PETE Nan pas vraiment.

KATE Pas vraiment ?

PETE Bah non. Comment tu veux faire ça ?

KATE T'as qu'à t'imaginer que tu te tapes quelqu'un mais que c'est une vieille voilà comment.

PETE Ouais mais.

KATE Mais quoi ?

PETE C'est pas pareil non ?

KATE Mon cul tu l'as pas fait. Il se fout de moi ?

SAM Demande-lui.

KATE Tu te fous de moi ?

PETE Non.

KATE Et toi tu l'as vu faire ?

SAM Ouais.

KATE T'as pas eu envie de l'arrêter ?

SAM Je t'ai dit.

KATE Quoi ?

SAM C'était marrant. Pourquoi je l'aurais arrêté ?

KATE T'es pas bien dans ta tête toi.

SAM Pourquoi tu dis ça ?

KATE Pas toi. Lui. En fait toi aussi. De l'avoir laissé faire.

SAM C'était trop marrant. Il me dit je le fais ou pas ? Et je lui dis ouais pourquoi pas.

KATE C'est tout ?

SAM Quoi ?

KATE Même pas genre un pari ?

PETE Non pourquoi y aurait besoin d'un pari ?

KATE Pour que tu t'en sortes un tout petit peu mieux que maintenant parce que là tout de suite tout ce que je sais c'est que t'as chopé sa grand-mère juste parce que t'avais envie de le faire.

PETE J'étais vraiment bourré.

SAM C'est vrai.

KATE Pourquoi vous étiez bourrés alors qu'il y avait ta grand-mère ?

SAM Barbecue en famille.

KATE Il est pas de ta famille.

SAM Nan mais je lui ai dit de venir.

KATE Pourquoi ?

SAM Je sais pas.

KATE Et moi ?

SAM Je me suis dit que tu serais pas libre.

KATE Pourquoi tu t'es dit ça ?

SAM Je sais pas parce que –

KATE Comment tu savais qu'il serait libre lui ?

SAM Bah il est toujours libre non ? Et puis c'est pas pareil à cause de ton –

KATE Bon alors qu'est-ce qui s'est passé ?

SAM Il me dit juste et si je roulais une pelle à ta grand-mère ? Et je lui dis ouais vas-y. Et il me dit elle est pas mal foutue hein pour une grand-mère et après –

PETE Je vais la voir et je lui fais salut ça va je vous ai pas encore dit bonjour et elle me regarde et là je lui colle un bon vieux smack sur la bouche et je mets la langue c'est un peu bizarre mais j'y suis allé jusqu'au bout et puis je me suis arrêté et j'étais genre ça va ? Et elle elle continue à me regarder et puis elle me dit juste vous êtes qui vous et je lui fais moi c'est Pete enchanté et elle me dit vous êtes très aimable Pete et je dis merci beaucoup et puis c'est tout. Ça c'est de la qualité. Première pelle.

KATE Ouais de la vraie qualité.

PETE Je suis prêt pour la prochaine fois avec quelqu'un de mon âge qui a les dents qui tiennent un peu plus solidement.

KATE Putain. Elle sait que t'as que quinze ans ?

PETE Je sais pas pourquoi ?

KATE Je sais pas ça veut pas dire qu'elle est genre. Je sais pas. Pédophile ?

SAM Je crois pas que ma grand-mère soit comme ça.

KATE Ça se peut on sait jamais.

SAM Je pense qu'on saurait.

KATE Ouais t'as raison et puis c'est lui qui l'a draguée.

SAM Et elle a pas compris ce qu'il se passait.

KATE Elle pourra dire ça pour sa défense.

SAM Mon père l'a foutu dehors après.

KATE Il t'a vu l'embrasser ?

SAM Non.

KATE Pourquoi il t'a jeté alors ?

SAM Parce qu'il s'est foutu à poil et il s'est mis à patauger dans l'étang à poissons.

KATE Quoi ?

PETE Sur le coup ça me paraissait une bonne idée.

SAM C'était marrant en plus.

KATE Pourquoi t'as –

PETE J'avais un peu chaud.

KATE Et alors ?

PETE Je me suis dit que ça me rafraîchirait. L'été et tout tu vois ? Archi-bouillant. Et j'avais bu et des tonnes du whisky de son père et tout.

SAM Il était debout au milieu de l'étang à répéter j'ai chaud fait chaud faut que je me rafraîche je crève je crois que je vais crever.

PETE J'en ai un peu fait des caisses mais ça a marché et tout parce que j'ai pas crevé et ça m'a bien rafraîchi et tout. Mais après son père s'est carrément énervé et je crois qu'il a dit genre dégage cette giclure de pisse de mon étang tout de suite et là je dis ils bougent en-dessous moi sous mes pieds ils bougent et elle dit et je fais genre quoi Pete qu'est-ce qui bouge et je dis les poissons les poissons je veux juste être au frais comme les poissons et je dis j'en ai pété un Sam j'ai pété un des poissons sous mes pieds Sammy j'en ai pété un et après je ramasse le poisson mort donc et je dis Sam regarde c'est une tragédie j'ai provoqué une tragédie tout est de ma faute et son père il pète les plombs tu vois et là il fonce sur moi et moi je suis toujours debout à poil dans l'étang avec un poisson mort dans la main et il m'attrape et il me traîne jusqu'au portail et me balance dans la rue et elle elle se marre elle pleure de elle se pisse carrément dessus de rire et je suis là sur le trottoir archi-bouillant qui me crame le cul et tout et puis je rentre chez moi.

KATE Putain tu te fous de moi.

SAM Si c'est vrai. Trop marrant.

KATE C'est des conneries.

SAM C'est vraiment vrai.

PETE J'ai encore le poisson et tout. Je l'ai ramené chez moi et je l'ai trempé dans une casserole. Je pensais que je pourrais le ressusciter mais j'ai pas pu le ressusciter.

KATE Tu m'invites la prochaine fois ?

SAM Ouais ok. Je t'ai dit je pensais que tu serais pas libre.

KATE Pourquoi ?

SAM Avec ton père ?

KATE Il reste quelque chose à boire ?

PETE Plus beaucoup. En fait plus –

SAM T'as eu ça où ?

KATE Chez moi.

SAM Il va pas s'en apercevoir ?

KATE À ton avis ?

PETE Il peut pas boire ou quoi ?

KATE Il peut rien faire.

PETE Genre rien ?  
KATE Non.  
SAM Il va pas si mal si ?  
KATE Il peut parler et bouger un peu. Parfois il mange et parfois il boit un coup et il va aux chiottes.  
PETE Putain c'est beaucoup ça déjà.  
SAM Tu te fous de moi ?  
PETE T'as fait croire que c'était un légume et tout.  
KATE Tu sais ce que je voulais dire.  
SAM Mais il va bien ?  
PETE Ça serait bien si mon frère était un légume et tout. Et sa copine.  
SAM Elle a emménagé ?  
PETE Ouais. C'est horrible. Elle sent l'œuf.  
SAM Mais il va bien quand même ?  
KATE Quoi ?  
SAM Je te demande si il va bien.  
KATE Qui ?  
SAM Bah à ton avis ? Ton père.  
KATE Ça va.  
SAM Vraiment ?  
KATE Faut bien non ? File-moi la bouteille.  
PETE J'ai essayé de te dire. Y en a plus.

...

SAM Je peux essayer d'en avoir cette semaine.  
KATE Où ça ?  
SAM Donne du fric et j'en prendrai au magasin.  
KATE Quoi ? T'as qu'à en chourer.  
SAM C'est bon pas envie de perdre mon boulot merci.  
KATE Boulot de merde de toute façon.  
SAM C'est mieux que rien non ?  
KATE C'est même pas un vrai boulot.